Coordinatie 12/

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e oktober 1959 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de gelijkwaardigheid van bepaalde Nederlandse en Italiaanse diploma's van hoger onderwijs met de overeenkomstige Belgische diploma's", heeft de 30e oktober 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 9 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant les équivalences entre certains diplômes néerlandais et italiens d'enseignement supérieur et les diplômes belges correspondants", a donné le 30 octobre 1959 l'avis suivant :

Over de vorm van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In bijlage I leze men onder I, II, IV en VI : "Het diploma van kandidaat in de letteren en wijsbegeerte (kandidatuur voorbereidend tot ...)...".

In bijlage I leze men onder VIII : "Het diploma van kandidaat in de letteren en wijsbegeerte (kandidatuur voorbereidend tot het licentiaat, groep E : Germaanse filologie)...".

In bijlage II leze men onder I : "propedeutische".

In bijlage II, IX, 4°, bedoelt de Regering met het eerste en het tweede deel van de proefondervindelijke algemene en bijzondere fysiologie geen vakken waarvan de stof onveranderlijk is vastgelegd. De omvang van de gedoceerde stof kan van jaar tot jaar en van universiteit tot universiteit verschillen. In de hierna voorgestelde tekst komt de bedoeling van de Regering beter tot uiting :

"4° de proefondervindelijke algemene en bijzondere fysiologie.

De houder van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij over een deel van dit vak is ondervraagd, wordt vrijgesteld van de ondervraging over dat deel".

Aan het slot van elke bijlage leze men in de Nederlandse tekst : "Ons bekend ...".

Le projet appelle les remarques de forme suivantes :

A l'annexe I, sub I, II, IV, VI, il conviendrait d'écrire : "Le diplôme de candidat en philosophie et lettres (candidature préparatoire ...) ...".

A l'annexe I, sub VIII, il conviendrait d'écrire : "Le diplôme de candidat en philosophie et lettres (candidature préparatoire à la licence, groupe E : philologie germanique) ..."

A l'annexe II, sub I, il faut lire : "propédeutiques".

A l'annexe II, IX, 4° : par première et deuxième parties de la physiologie expérimentale générale et spéciale, le Gouvernement ne vise pas des matières définies de manière immuable. L'importance des matières enseignées peut varier d'une année à l'autre ou d'une université à l'autre. Le texte suivant conviendrait mieux pour traduire les intentions du Gouvernement :

"4° la physiologie expérimentale générale et spéciale.

Le porteur d'un certificat établissant qu'il a été interrogé sur une partie de cette matière est dispensé de l'interrogation sur cette partie".

A la fin du texte néerlandais de chaque annexe, les mots "Mij bekend"devraient être remplacés par "Ons bekend".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.